

Міністерство освіти і науки України
Житомирський державний університет
імені Івана Франка
Навчально-науковий інститут іноземної філології
Кафедра англійської філології та перекладу

Н.І. Горбачова, Л.П. Поліщук, Т.М. Пушкар

**Методичні рекомендації
до практичних занять з дисципліни
«Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з
англійської мови»**

для студентів I курсу спеціальності 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)), перша - англійська

Житомир-2020

УДК 811.111:39

ББК 81.432

Б. 82

Рекомендовано до друку рішенням Вченої ради Житомирського державного університету імені Івана Франка Міністерства освіти і науки України від 24.12.2020 р. (протокол №16)

Рецензенти:

Е.Ф. Маліновський, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Житомирського військового інституту ім. С.П. Корольова

І.В. Усова, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Поліського університету

О.І. Анхим, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри германської філології та зарубіжної літератури Житомирського державного університету імені Івана Франка

Горбачова Н.І., Поліщук Л.П., Пушкар Т.М.

Б. 82 Методичні рекомендації до практичних занять з дисципліни «Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з англійської мови». – Житомир: Вид-во ЖДУ, 2020. – 60 с.

Методичні рекомендації мають на меті формування у студентів I курсу спеціальності 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)), перша - англійська денної та заочної форм навчання знань, умінь та навичок у рамках вимог діючої програми, зокрема, під час вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з англійської мови». Методичні рекомендації включають не лише певний теоретичний матеріал, а й комплекс вправ, направлений на формування навичок усного та письмового перекладу текстів різних стилів і жанрів з англійської мови на українську та з української мови на англійську, їх редагування на професійному рівні.

© Горбачова Н.І., 2020

© Поліщук Л.П., 2020

© Пушкар Т.М., 2020

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2020

ЗМІСТ

Вступ

Навчально-тематичний план

Тема 1: Транскодування: транслітерація / транскрипція, калькування

Тема 2: Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми

Тема 3: Переклад назв

Тема 4: Переклад топонімів та антропонімів

Тема 5: Передача українських часток англійською мовою

Тема 6: Переклад сполучення іменника „більшість” з іншим іменником або іменниковою групою

Тема 7: Переклад прислівника „майже” і словосполучення „майже повністю” англійським словом „all but”

Тема 8: Структура there is / are

Тема 9: Використання дієслів to have, to be, to seem при перекладі речень з дієсловами „мати”, „бути” та ін. дієсловами

Тема 10: Переклад займенника „такий” англійським займенником this або that

Критерії оцінювання

Тренувальні тести

Рекомендована література

ВСТУП

Навчальне видання укладено відповідно до чинної навчальної програми із дисципліни «Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з англійської мови» для студентів Навчально-наукового інституту іноземної філології та перекладу імені Івана Франка, які навчаються за освітньо-професійною програмою «Англійська мова та література (переклад включно)» першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 Філологія.

Метою вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з англійської мови» є теоретична та практична підготовка висококваліфікованих фахівців у галузі перекладу, які володіють знаннями про основні галузі перекладознавства, підходи до вивчення процесу перекладу, термінологічну базу перекладознавства, перекладацькі трансформації, типові перекладацькі помилки, моделі перекладу, норми та вимоги до якісного перекладу.

У процесі досягнення цієї мети реалізуються виховні та освітні завдання, які є складовою загальноосвітньої програми та включають озброєння студентів знаннями про стан і перспективи розвитку сучасного перекладознавства; ознайомлення студентів із особливостями застосування перекладацьких трансформацій для здійснення адекватного перекладу; розвиток практичних навичок і вмінь двостороннього усного і письмового перекладу; оволодіння навичками перекладу англійської науково-технічної, громадсько-політичної та економічної літератури; ознайомлення студентів з типовими проблемами і помилками, що виникають під час перекладу.

У ході проведення практичних занять використовуються автентичні тексти, аудіо- та відеоматеріали. У методичних вказівках викладено у тезовій формі основні теоретичні аспекти тем, які включено до навчальної програми, запропоновано вправи для розвитку практичних навичок двостороннього перекладу, тестові завдання для самоконтролю, а також перелік рекомендованої навчальної літератури та інтернет-ресурсів.

Навчальне видання укладено українською мовою, що відповідає діючим вимогам до навчального курсу та спрямоване на професійну підготовку фахівців у галузі філології відповідно до вітчизняних та європейських стандартів. Навчальне видання буде корисним у ході проведення практичних занять зі студентами в очному та дистанційному форматах.

ТЕМА 1: ТРАНСКОДУВАННЯ: ТРАНСЛІТЕРАЦІЯ/ТРАНСКРИПЦІЯ, КАЛЬКУВАННЯ

Транскодування – це такий спосіб міжмовних перетворень, при якому графічна/звукова форма лексичної одиниці МО передається за допомогою алфавіту МП.

Існує чотири основних види транскодування лексичних одиниць:

1. *транслітерація* (передача графічної форми вихідної лексичної одиниці), *напр.: monitor – монітор, status – статус.*
2. *транскрипція* (передача звукової форми вихідної лексичної одиниці), *напр.: display – дисплей, site – сайт.*
3. *змішане транскодування* (транскрипція + транслітерація), *напр.: interface – інтерфейс, organizer – організатор.*
4. *адаптивне транскодування* (адаптація лексичної одиниці до структурних особливостей МП), *напр.: implementation – імплементація, command – команда.*

Калькування – це спосіб перекладу лексичних одиниць, який здійснюється шляхом заміни їх складових частин лексичними відповідниками в МП. Цей спосіб також називають буквальним або дослівним перекладом. Під час перекладу за допомогою калькування потрібно слідкувати, щоб утворений у такий спосіб відповідник не порушував норми сполучуваності і вживання лексичних одиниць в МП. Наведемо приклади: *file system – файлова система, laser printer – лазерний принтер, composite key – композитний ключ.*

I. Оберіть правильний варіант відповіді.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.

1. server – сервер	a. адаптивне транскодування
2. marker – маркер	b. транскрибування
3. pallet – палета	c. змішане транскодування

4. occlusion – оклюзія	d. транслітерування
5. overlock – оверлок	e. змішане транскодування
6. altimeter – альтиметр	f. адаптивне транскодування
7. peak – пік	g. транслітерування
8. Brighton – Брайтон	h. транскрибування

II. Вставте пропущені лексичні одиниці: *hypertext, oligopoly, cellophane, Black Sea, Democratic Party, New York, risk analysis, taxpayer, backbenchers, monetarism* та перекладіть українською, визначивши у яких випадках слід застосовувати транскодування чи калькування.

1. The _____ Times printed a display advertisement on its first page on January 6, 2009, breaking tradition at the paper.

2. In most parliamentary systems, _____ individually do not have much power to influence government policy.

3. Almost all sorts of large businesses require a minimum sort of _____.

4. _____ is a common market form where a number of firms are in competition.

5. _____ is the most popular material for manufacturing cigar packaging.

6. Thatcher implemented _____ as the weapon in her battle against inflation, and succeeded at reducing it to 4.6% by 1983.

7. Research has found that providing people with _____ receipts has the potential to reduce political polarization with respect to taxation and government spending.

8. _____ can be used to support very complex and dynamic systems of linking and cross-referencing.

9. According to a Pew Research poll, the _____ has become more socially liberal and secular compared to how it was in 1987.

10. The _____ was a significant naval theatre of World War I and saw both naval and land battles during World War II.

III. Перекладіть речення з англійської мови на українську, застосувавши прийом транскодування.

1. At some point Einstein realized he did not want to perform mandatory military service for his country.

2. Heat ripped through the cabin of the helicopter, bringing with it the scent of scorched metal.

3. The most common of these sensors are the gyroscope and the accelerometer.

4. New York City has the largest European and non-Hispanic white population of any American city.

5. You can also play basketball here or meet your friends for a game of ping-pong.

6. Behaviorism combines elements of philosophy, methodology, and psychological theory.

7. The King and Adelaide were crowned on 8 September 1831 at Westminster Abbey.

8. The drainage of Manitoba is entirely northeastward to Hudson Bay.

9. Inside the airport terminal, she kissed him goodbye.

10. As microprocessor designs improve, the cost of manufacturing a chip generally stays the same.

11. Psychotherapy is a way to help people with a broad variety of mental illnesses and emotional difficulties.

12. Walter Scott was acclaimed as the inventor of the genre of the modern historical novel.

IV. Перекладіть текст з української мови на англійську, звертаючи увагу на лексичні одиниці, при перекладі яких доцільно використати калькування або транскодування.

Довгий час вважалося, що Кам'янець–Подільську фортецю було збудовано у другій половині 14 століття — першу в історії згадку про Кам'янецький замок маємо у грамоті від 7 (15) січня 1374 року литовсько–

руського князя Юрія Коріатовича, якою він надав кам'янчанам магдебурзьке право. Найважливішими документами, які дозволяють досить рельєфно уявити, яким був замок у 15–16 століттях, є два його описи — 1494 року, коли замок передавали новому старості, та 1544 року, коли белзький каштелян Войцех Стажеховський перевіряв роботи. Всі укріплення Кам'янця поділяються на дві категорії — замок і міські фортифікації. Сам замок складається з двох частин: старого замку з мурами та баштами і нового замку з земляними валами та ровами. Фортеця була збудована до часів появи вогнепальної зброї, тому башти замку та міста були повністю кам'яними та мали кам'яні кронштейни і верхи. Кам'янець–Подільська фортеця є складовою частиною Національного історико–архітектурного заповідника «Кам'янець», що належить до «Семи чудес України».

ТЕМА 2: ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ТА ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ

Фальшиві друзі перекладача, або міжмовні омоніми (міжмовні пароніми) – пара слів у двох мовах, схожих по написанню та / або вимовою, часто з загальним походженням, але відрізняються у значенні. Наприклад, пол. *miasto* – *місто*, а не *місце*; *czas* – *час*, а не *годину*, *sklep* – *магазин*, а не *склеп*; англ. *angina* – *стенокардія*, а не *ангіна*; *genial* – *добрий*, а не *геніальний*; *magazine* – *журнал*, а не *магазин*; англ. і ісп. *mosquito* – *комар*, а не *москіт*.

Фальшиві друзі перекладача можуть призводити до неправильного розуміння та перекладу тексту. Частина з них утворилася через те, що після запозичення значення слова в одній з мов змінилося, в інших випадках запозичення взагалі не було.

Окремим випадком хибних друзів перекладача є *псевдоінтернаціоналізми* – міжмовні омоніми, що асоціюються (по своїй графічній та / або фонетичній формі) зі словами інтернаціональної лексики і викликають різного роду труднощі при перекладі.

На противагу фальшивим друзям перекладача існують також слова, які в двох даних мовах мають однакове значення і схоже звучання. Подібні «друзі перекладача» називаються *лексичними когнатами*.

I. Перекладіть речення українською мовою, звертаючи увагу на вживання інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів.

1. When you write your next novel, maybe you'll find a place for a dashing Colombian-American federal agent.
2. Shift the entire paragraph to the next page or column after a break is inserted.
3. It's not important that it's a tricky puzzle that takes some thinking to solve.
4. An electronic warehouse receipt can have many holders during its existence but can only have one holder at any specific moment.

5. The father, a former mayor of Al-Bayda, was forced to resign after Colonel Gaddafi's military coup.

6. Nearby on the same level are four smaller conference rooms and a concourse leading to the Conference building.

7. I am afraid the description of goods on this website is not accurate.

8. Thus the statement of a general principle that any knowing interference with the performance of any contract constitutes a delict or a tort is an oversimplification of a more complex situation.

9. In the case of the Netherlands, other economically significant subsoil assets are clay, peat, sand, salt, gravel and limestone.

10. Figure out some kind of insider insult in that culture and have it delivered to their embassy, courtesy of this office.

11. Why does a lowly servant continue to risk everything for Arthur and for Camelot?

12. Here's one for the desperate housewife who spends more time with her pathetic business than with her family.

13. Everyone is entitled to examine the content of the information under the principle of public access to official documents.

14. I tried to convince myself it had nothing to do with me but after a while, I couldn't pretend anymore.

15. This foreseen growth prospect for the nanotechnology market is however dependent on the many uncertainties and potential new risks attached to this developing technology.

16. How was he to know... Coach Claypoole had acute angina?

17. The participants discussed issues pertinent to a comprehensive peace accord and their potential role in the peace process.

18. He suggested that the countries may focus initially on one sector with the biggest potential for energy savings.

19. The list should specify the substantive expertise that the experts possess.

20. It screws up the morale and jeopardizes the efficacy of your tactics.

21. However, I strongly recommend that you swing this wagon around and head on back the way you came.

22. Immediately prior to the test the tank must be filled with the specified fuel to 50 per cent of its capacity.

23. I reiterate our heartfelt sympathy to Japan, so steadfast in its support for New Zealand in our time of need.

24. How are the academic degrees awarded in your country?

25. The weapon my father employs for ceremonies is an artful replica constructed to disguise the loss of the true sword.

ТЕМА 3: ПЕРЕКЛАД НАЗВ

З перекладацької точки зору будь-які назви можна умовно розділити на три великі групи:

1) назви, у яких всі складові компоненти перекладаються на МП, *напр.: Biology Department – факультет біології, Car Development Center – центр розробки автомобілів.*

2) назви, у яких один чи більше компонентів перекладаються за допомогою транскодування, *напр.: Simon Fraser University – університет імені Саймона Фрайзера, John Deere Supply Network – постачальна мережа Джон Дір.*

3) назви, у яких всі складові компоненти не перекладаються, а транскодуються, *напр.: General Motors – Дженерал Моторс, Times – Таймс.*

I. Оберіть правильний варіант відповіді.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.

1. Dow Chemical – Доу Кемікал	a. переклад всіх компонентів
2. John Brown University – університет Джона Брауна	b. транскодування всіх компонентів
3. National Research Center – Національний дослідницький центр	c. переклад + транскодування
4. Toyota – Тойота	d. транскодування всіх компонентів
5. Standard Oil Service Center – сервісний центр Стендерд Ойл	e. переклад всіх компонентів
6. Sony – Соні	f. транскодування всіх компонентів
7. Language – Ленгвідж	g. переклад + транскодування
8. Institute of Biochemistry – Інститут біохімії	h. транскодування всіх компонентів

II. Вставте пропущені назви: Goodyear, Catholic, Ford, Penguin, Surface, Apple, Nobel, Reed, Bushmills, Lancet та перекладіть українською.

1. _____ Inc. is an American multinational technology company headquartered in Cupertino, California, that designs, develops, and sells consumer electronics, computer software, and online services.

2. The _____ is a weekly peer-reviewed general medical journal.

3. According to sociologist Burton Clark, _____ College is one of the most unusual institutions of higher learning in the United States, featuring a traditional liberal arts and natural sciences curriculum.

4. At the end of 2010, _____ was the fifth largest automaker in Europe.

5. In May 2008, the Bank of Ireland issued a new series of sterling banknotes in Northern Ireland which all feature an illustration of the Old _____ Distillery on the obverse side, replacing the previous notes series which depicted Queen's University of Belfast.

6. The first _____ tires became popular because they were easily detachable and required little maintenance.

7. In January 2018, _____ Random House published Peterson's second book, 12 Rules for Life: An Antidote to Chaos.

8. Although the _____ Prize in Literature has become the world's most prestigious literature prize, the Swedish Academy has attracted significant criticism for its handling of the award.

9. The hierarchy of the _____ Church is headed by the Bishop of Rome, known as the pope.

10. On 17 October 2017, Microsoft announced _____ Book 2 adding a 15 in model to the line, and updating internal components.

III. Перекладіть речення з англійської мови на українську, звертаючи увагу на переклад назв.

1. Time has the world's largest circulation for a weekly news magazine.

2. Apple is the world's largest information technology company by revenue and the world's third-largest mobile phone manufacturer after Samsung and Huawei.

3. As of December 2017, the most recent version of Windows for PCs, tablets, smartphones and embedded devices is Windows 10.

4. Polaroid Corporation pioneered and patented consumer friendly instant cameras and film, and were followed by various other manufacturers.

5. The United Nations (UN) is an intergovernmental organization tasked to promote international co-operation and to create and maintain international order.

6. As of 2017, 69 Nobel Prize winners, 4 Fields Medalists, and 6 Turing Award winners have studied, worked, or held visiting fellowships at the University of Oxford.

7. The National Council for the Training of Journalists was founded in 1951 as organisation to oversee the training of journalists for the newspaper industry in the United Kingdom.

8. In January 2018, Toyota Motor Corporation announced its first-ever integration of smartphone control and smartwatch controllers with Amazon Alexa in the Avalon.

9. In recent years, Vanity Fair and Bloomberg hosted an after-party at the French ambassador's house following the White House Correspondents' Association dinner.

10. Simon Fraser University is consistently ranked as one of the top comprehensive universities in Canada.

11. Voting in the General Assembly on certain important questions, namely, recommendations on peace and security, budgetary concerns, and the election, admission, suspension or expulsion of members is by a two-thirds majority of those present and voting.

12. On June 30, 1999 Procter & Gamble announced that it would limit its animal testing practices to its food and drug products which represented less than 20% of its product portfolio.

IV. Перекладіть текст з української мови на англійську, звертаючи увагу на переклад назв.

In January 2016, Samsung announced it will be working with Microsoft to develop IoT devices based on Windows 10, where the companies will work together to develop products that will run on the platform, as well as integrate with other companies developing hardware and services on Microsoft's OS.

Samsung released a fitness smartwatch called the Gear Fit 2 and a brand of wireless earbuds called Gear Icon X.

On 2 August 2016, Samsung unveiled the Galaxy Note7 smartphone, which went on sale on 19 August 2016. However, in early September 2016, Samsung suspended sales of the phone and announced an informal recall. This occurred after some units of the phones had batteries with a defect that caused them to produce excessive heat, leading to fires and explosions. Samsung replaced the recalled units of the phones with a new version; however, it was later discovered that the new version of the Galaxy Note 7 also had the battery defect. Samsung recalled all Galaxy Note7 smartphones worldwide on 10 October 2016, and permanently ended production of the phone the following day.

ТЕМА 4: ПЕРЕКЛАД ТОПОНІМІВ ТА АНТРОПОНІМІВ

У сучасному перекладознавстві існує ряд способів міжмовної передачі топонімів та антропонімів, серед яких можна виділити шість основних:

- 1) транслітерація, *напр.: London – Лондон, Fred – Фред;*
- 2) транскрипція, *напр.: New York – Нью-Йорк, Lewis – Льюїс;*
- 3) адаптивне транскодування, *напр.: Egypt – Єгипет, Adelaide – Аделаїда;*
- 4) змішане транскодування, *напр.: Keating – Кімінг, Einstein – Ейнштейн;*
- 5) калькування, *напр.: Cape of Good Hope – Мис Доброї Надії, Hudson Bay – Гудзонова Затока;*
- 6) традиційний переклад, *напр.: Munich – Мюнхен, Channel Islands – Нормандські острови.*

I. Оберіть правильний варіант відповіді.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.

1. Egypt – Єгипет	a. калькування
2. New York – Нью-Йорк	b. транскрибування
3. Cape of Good Hope – Мис Доброї Надії	c. транслітерація
4. Golden Horn – Золотий ріг	d. транскрибування
5. Liza – Лайза	e. змішане транскодування
6. Walter – Вальтер	f. транслітерація
7. Einstein – Ейнштейн	g. адаптивне транскодування
8. Fred – Фред	h. калькування

II. Вставте пропущені топоніми або антропоніми: Christopher, Michigan, Croatia, Lionel, Louisiana, Winfrey, Gates, Toronto, Columbia, Clinton та перекладіть українською.

1. _____ was named after Louis XIV, King of France from 1643 to 1715.

2. During his presidency, Bill _____ advocated for a wide variety of legislation and programs, most of which were enacted into law or implemented by the executive branch.

3. _____ has unpolluted marine areas reflected through numerous nature reserves and 116 Blue Flag beaches.

4. Since leaving day-to-day operations at Microsoft, Bill _____ has continued his philanthropy and works on other projects.

5. In the early years of The Oprah _____ Show, the program was classified as a tabloid talk show.

6. Lake _____ is shared, from west to east, by the U.S. states of Wisconsin, Illinois, Indiana, and Michigan.

7. Although _____ Columbus was credited with the discovery of the Americas by Europeans, the ships in his four voyages never reached the Gulf of Mexico.

8. The diverse population of _____ reflects its current and historical role as an important destination for immigrants to Canada.

9. Both a prolific goalscorer and a creative playmaker, _____ Messi holds the records for most official goals scored in La Liga.

10. British _____ is the westernmost province of Canada, located between the Pacific Ocean and the Rocky Mountains.

III. Перекладіть речення з англійської мови на українську, звертаючи увагу на переклад топонімів та антропонімів.

1. Gloucester is located on the eastern bank of the River Severn, sheltered by the Cotswolds to the east, while the Forest of Dean and the Malvern Hills rise to the west and north, respectively.

2. During his presidency, Eisenhower was widely seen by critics as an inactive, uninspiring, golf-playing president.

3. A common misconception is that the Cape of Good Hope is the southern tip of Africa.

4. George IV led an extravagant lifestyle that contributed to the fashions of the Regency era.

5. Juan-les-Pins is a town and a health resort and spa in the commune of Antibes, in the Alpes-Maritimes, in southeastern France.

6. John Maynard Keynes was a British economist whose ideas fundamentally changed the theory and practice of macroeconomics and the economic policies of governments.

7. An alternative music video of Coldplay's "Viva la Vida" was also shot in The Hague.

8. Victor Hugo spent many years in exile on Channel Islands, first in Jersey and then in Guernsey, where he finished *Les Misérables*.

9. Charles Dickens worked closely with his illustrators, supplying them with a summary of the work at the outset and thus ensuring that his characters and settings were exactly how he envisioned them.

10. When I was a kid, my school had the usual classes and we could take band class orchestra class together with Tom, Jessica and Matthew.

11. Stevie Wonder was born in Saginaw, Michigan, in 1950, the third of six children of Calvin Judkins and Lula Mae Hardaway, a songwriter.

12. Known as the world's automotive center, "Detroit" is a metonym for that industry.

IV. Перекладіть текст з англійської мови на українську, звертаючи увагу на вибір способу перекладу топонімів та антропонімів.

Leonardo Wilhelm DiCaprio was born on November 11, 1974, in Los Angeles. He is the only child of Irmelin, a legal secretary, and George DiCaprio, an underground comic artist and producer and distributor of comic books. DiCaprio's father is of Italian (from Alife) and German (from Bavaria) descent. DiCaprio's

maternal grandfather, Wilhelm Indenbirken, was German. His maternal grandmother, Helene Indenbirken (born Yelena Smirnova), was a Russian-born German citizen. DiCaprio was named Leonardo because his pregnant mother was looking at a Leonardo da Vinci painting in the Uffizi museum in Florence, Italy, when he first kicked. His parents separated when he was a year old, and he lived mostly with his mother. The two lived in several Los Angeles neighborhoods, such as Echo Park and Los Feliz. DiCaprio attended Seeds Elementary School and John Marshall High School a few blocks away, after attending the Los Angeles Center for Enriched Studies for four years.

ТЕМА 5: ПЕРЕДАЧА УКРАЇНСЬКИХ ЧАСТОК АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Частка - це службова частина мови, яка надає словам додаткові відтінки значення або обмежує його. Частки в англійській мові не змінюються і не мають граматичних категорій, а також не є членами речення. Англійські частки можна розділити на наступні смислові групи:

Виділово-обмежувальні (limiting particles): even, only, merely, solely, but, alone.

Такі частки підсилюють, або, навпаки, послаблюють значення слова.

This project is merely a beginning.

Цей проект – всього лише початок.

I only wanted to make clear several details.

Я лише тільки хотів пояснити декілька деталей.

Підсилювальні (intensifying particles): even, yet, still, all, just, simply, never.

Такі частки підсилюють значення слова або підкреслюють його значимість.

Our clients demand still higher output.

Наші клієнти потребують ще більшого видобутку.

We have just a little bit more to go.

Нам залишилось іти зовсім трошки.

Уточнюючі (specifying particles): just, right, exactly, precisely.

Даний тип часток конкретизує значення відповідного слова.

Stand right on this white line.

Встаньте прямо на цій білій лінії.

Everyone must be here precisely at 10.

Всі повинні бути тут рівно о 10 годинні.

Заперечна частка (negative particle) **not**.

Not a soul here.

Тут немає а не души.

Not all my books were successful.

Не всі мої книжки мали успіх.

Доповнююча частка (additive particle) else.

Дана частка доповнює інформацію подану раніше.

Do you have anything to add?

Ві можете додати ще щось?

What else can we do to help you?

Що ще ми можемо зробити, щоб допомогти тобі?

В англійській мові кількість часток менша, ніж в українській мові. Саме тому переклад українських часток на англійську мову становить значну трудність, оскільки українські частки зовсім не завжди перекладаються англійськими частками. Вони можуть перекладатися певними словосполученнями і конструкціями. Слід також мати на увазі, що іноді потрібно перекладати українські словосполучення із частками, а не частки окремо.

<u>Лише всього</u>	<ul style="list-style-type: none">• Only• But• Just• Alone• Merely, barely• Mere, pure, bare• No another +noun• All• It was not (un)till
<u>Хай, нехай</u>	<ul style="list-style-type: none">• May• Must• Let• Be• Hey/Hurrah• Long live• On/up with• Viva/vivat• Infinitive+for
<u>Просто</u>	<ul style="list-style-type: none">• Just

	<ul style="list-style-type: none"> • Simply • Merely/mere • Perfect, sheer, positive, pure • Only, quite, absolutely, but, barely, downright
<u>Нібито</u>	<ul style="list-style-type: none"> • As if • Allegedly • As though • Seem
<u>Ледве, ледь</u>	<ul style="list-style-type: none"> • Just • Barely • Scarcely • Hardly(+can) • Slightly • Faintly • To be hardly able • labour
<u>Ледь не</u>	<ul style="list-style-type: none"> • just • (very) nearly • Barely • Almost • All but • As near as • To feel like • To be on the verge/brink of smth. • To be within an ace of smth. • To go/come near to doing smth. • To be within a hair's breadth of(+gerund) • By a shave
<u>Ж, же</u>	<ul style="list-style-type: none"> • Ever • It is..that(who) • Then • Do • Up • As early as • On earth, in the name of heaven, in the world

	<ul style="list-style-type: none"> • Possibly • Just • Also • Well • How come..? • After all
<u>Ще</u>	<ul style="list-style-type: none"> • Yet, still • Too, also • Ever since • As far back as/far back • As recently as • As long ago as • Way back • A bit • Continue • Hardly • Never(інверсія) • How dare • Not anywhere near • Then some • Precious • And how/not half
<u>Саме</u>	<ul style="list-style-type: none"> • Just • Exactly • The very • Certainly • Of all people(things) • Particular/some • Quite • On earth, under the sun, in the world, the hell • As much • The right/correct thing • This/it/that is..what..
<u>Й, і так</u>	<ul style="list-style-type: none"> • As it is/as they are
<u>Навіть якщо</u>	<ul style="list-style-type: none"> • Even • (even/what)though • (even)if

<u>Так і, й</u>	<ul style="list-style-type: none"> • As much • Never • So • Damn, dash, declare • fail
<u>Тільки й</u>	<ul style="list-style-type: none"> • nothing but(except) • all
<u>Вже якщо</u>	<ul style="list-style-type: none"> • if any man does • if it comes to • (when)once
<u>(Та)все ж</u>	<ul style="list-style-type: none"> • Still • All/just the same • Notwithstanding • Anyhow • After all • On earth, in the world, under the sun • Jolly well • For all that • However • (yet)somehow • (but)after all/ all the same • And yet/still

Exercise 1. Translate into Ukrainian paying attention to the using of the particles.

1. The above are but two examples of the usefulness and universality of the methods discussed here.
2. Long live everybody and everything!
3. As far back as couple years ago we couldn't even imagine how thousand of people's lives could turn around in the whirl of revolution in Kiev, which suddenly happened on one cold day.
4. After sitting hours and hours in his bedroom and thinking over the last night he made a decent conclusion: he did the right thing, yes, he did, and that's what he really thought, but that was only in his blurry mind that couldn't function like usual all his life, before yesterday.

5. Furthermore, according to the information available to him, the number of cases reported officially was far from reflecting the true magnitude of the problem.
6. Effective conflict prevention and resolution makes this as necessary as it is difficult.
7. But even if you think I may be inclined about the book's conclusions, please trust me about its awful prose.
8. He never did acquire the right method of hitting the ball during the game of cricket.
9. It has caused nothing but violence ever since it arrived.
10. If it comes to that it was his family who was to blame for the whole thing.

Exercise 2. Translate into English paying attention into the using of the particles.

1. Ми лише злегка торкнемося даної проблеми у наступній главі.
2. Нехай він зайде, бо ми вже занадто довго на нього чекаємо.
3. У нього такий жахливий вигляд, нібито щось сталось напередодні.
4. Ось послухайте ще й його історію.
5. Як же ти любиш насміхатись з нього!
6. Саме в цьому діапазоні концентрації, аномальна хвиля досягає граничної висоти.
7. І куди ж мені тепер їхати?
8. Навіть якщо підвищити зарплату працівникам, компанія не буде працювати краще.
9. Ще задумані далі безкраї зачаровують душу мою, коли жито в полях досягає і зозуля кує у гаю
10. Вживаються ще сушені ягоди бузини та лушпиння цибулі.
11. Він так і не прийшов, хоча, здавалося, це була найважливіша зустріч у його житті
12. Вона тільки те й могла, що дивитися на нього закоханим поглядом.
13. Якщо вже хто й може вирішити цю задачу, то це тільки він зі своїми блискучими знаннями з математики.
14. Він був дійсно неправий у цій ситуації, та все ж мені було його щиро шкода.
15. Это как раз и демонстрирует истинное отношение правительства к вопросам прав человека.

16. Наступним є міст через річку Гнізна, на якому ще зберігся геодезичний знак австрійських часів.
17. Саме тут і зараз відбудеться вирішення даного питання, що так довго мучило голови авіаконструкторів усі ці роки на приватній станції у Будапешті.
18. Навіть якщо ти залишишся останнім чоловіком на землі, я не прийму твою пропозицію одружитися.
19. Цей союз аж ніяк не зміцнив державу, а, навпаки, викликав мітинги серед населення.
20. "Так, саме вона", - сказав він і, схопивши голову руками, побіг вниз.

Exercise 3. Complete the sentences inserting *only*, *way back*, *hardly*, *barely*, *faintly*, *allegedly*, *merely*, *is precisely what*.

1. It also masks the stuff that is more pernicious – the real fake news – that creeps into our timelines on Facebook and Twitter, confirming our unconscious biases to such an extent that we realise the difference with real news.
2. Whichmade him, to use the words of Sir Alex Younger, the current head of MI6, “a consummately effective intelligence officer”.
3. The pressure is on for Conte and anything but a win at Vicarage Road will make matters worse for the Italian.
4. There were, to be fair, some.....acceptable jokes.
5. He was confirming he had *heard* the civil service was trying to undermine Brexit, a piece of information his friend and fellow Brexiteer Jacob Rees-Mogg had happened to stumble upon, and was glad to raise at this opportune time.
6. Police say they have arrested a man who posed a “credible threat” to Lana Del Rey as he was plotting to kidnap to the US singer.
7. It's a candlelit meal at your favourite Italian restaurant, but a night out at McDonald's is a lot cheaper and at least you'll know in advance exactly what the food tastes like.
8. I've known people to leave their old bras to take new onesin 2002.

Exercise 4. Match Ukrainian and English equivalents.

1. That's exactly what I wanted to hear	A. Так я це й розказав
2. In fact however this is far from being the case	B. Навіть втративши все не здавайся
3. Even if you lose everything do not give up	C. Можна стверджувати, що європейська громадськість, у всій її різноманітності, аж ніяк не готова
4. Even if you lose everything do not give up	D. Вони й так не очікували такого повороту подій
5. I'll be dashed if I tell that	E. Чому ти пішов у цей конкретний університет?
6. He will not work, even if he is forced	F. Навіть втративши все не здавайся
7. They did not expect such a turn of events as it is	G. Він не буде працювати, навіть якщо його примусити
8. It can be argued that the European public, in all its diversity, is far from ready	H. Насправді ж це далеко не так

ТЕМА 6: ПЕРЕКЛАД СПОЛУЧЕННЯ ІМЕННИКА «БІЛЬШІСТЬ» ІНШИМ ІМЕННИКОМ АБО ІМЕННИКОВОЮ ГРУПОЮ

Переклад словосполучення іменника «*більшість*» з іншим іменником або іменниковою групою на англійську мову становить значну трудність. *Most* без артикля зазвичай використовується у функції прикметника, і перекладається як більшість, велика частина.

*He read **most of** these books.*

Він прочитав більшу частину цих книг.

Most також використовується у функції найвищого ступеня, і вживається перед прислівником; *the most* вживається перед прикметником і виступає у функції найвищого ступеня порівняння.

*He objected to the result of the election **most** strongly.*

Він дуже заперечував проти результатів виборів.

*He is **the most intelligent** person I have ever met.*

Він найрозумніша людина, яку я будь коли зустрічав.

Певна трудність полягає у розрізненні вживання *most of* з іменниковою групою, та *most* без прийменника *of*.

Exercise 1. Translate into Ukrainian.

1. However, most of these initiatives are infrastructure projects.
2. I know most of you are not ghosts.
3. The weather remains dry but very cold across most of the UK as the evening rush hour approaches, except in the northwest which may experience some rain.
4. Progress towards most of the Millennium Development Goals depends heavily on equitable growth.
5. And most of our stuff arrived.
6. Free love paid for most of it.
7. Lucky for you I already hacked most of these fashion rags.

8. Technically, most of the something happened after Baltimore.
9. The concealer covers most of it anyway.
10. Forest targets and indicators in several or most of the SDGs.

Exercise 2. Translate into English.

1. Більшість співробітників заводу прийняли участь у розробці даного проекту.
2. Я знаю, що більшість з вас, скоріш за все, знає її історію.
3. Нажаль, більшість з цих обіцянок залишаються лише на папері.
4. Велика частина самої пачки буде покрита графічними попередженнями про шкodu куріння для здоров'я.
5. Національні статистичні установи займаються обробкою даних в рамках більшості цих видів звітності.
6. Більшість дітей нашої школи приймуть участь у спортивних змаганнях.
7. Більшість зібраних грошей підуть на благодійність.
8. Більшість аеропортів країни були перебудовані відповідно до європейських стандартів.
9. Ви повинні були діяти згідно інструкції у більшості випадків.

<i>Most of the previous recommendations of the Board were implemented effectively by the Administration.</i>	<i>Адміністрація ефективно виконала більшість попередніх рекомендацій Комісії.</i>
<i>However, most submissions were received at a much later date.</i>	<i>Однак більшість матеріалів надійшло набагато пізніше.</i>
<i>In fact, most judgments of the International Court of Justice are accompanied by separate or dissenting opinions.</i>	<i>Фактично, більшість рішень Міжнародного Суду супроводжуються особливими або окремими думками.</i>
<i>In the present context, the need</i>	<i>В даному контексті більшість</i>

<i>for increasing the flow of foreign investment has been expressed by most of the countries.</i>	<i>країн заявляє про необхідність розширення припливу іноземних інвестицій.</i>
<i>Most of the time, most decisions are in reality made by the permanent members of the Security Council.</i>	<i>Найчастіше, більшість рішень на ділі приймаються постійними членами Ради Безпеки.</i>

Translate the sentences from English into Ukrainian:

1. National statistical agencies are treating *most of* these forms.
2. This is typical of *most of* the advanced accession countries.
3. And *most of* you met Kimmie the beautiful sophisticated woman that she is today.
4. Regrettably, however, *most of* those pledges remain on paper.
5. This is mainly because *most of* the privatization was made through public offerings.
6. Instant Preview is available for *most* types of pages in Web search results.
7. Evidently, *most* men focused on cars, and most women on fashion.
8. The most pressing challenge, *most* participants seemed to agree, is the question of fighting poverty.
9. Audit offices remain separate from evaluation offices in *most* organizations.
10. Secondary education was unaffordable for *most* children, especially the most vulnerable.

**ТЕМА 7: ПЕРЕКЛАД ПРИСЛІВНИКА «МАЙЖЕ» І
СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ «МАЙЖЕ ПОВНІСТЮ» АНГЛІЙСЬКИМ
СЛОВОСПОЛУЧЕННЯМ «ALL BUT»**

Прислівники ступеня (adverbs of degree) будуть стояти перед прикметником, прислівником або основним дієсловом, але після допоміжного дієслова. До таких прислівники належать слова - absolutely, completely, totally, very, quite, rather, almost etc.)

We almost/all but finished this project. – Ми майже закінчили цей проект.

Взагалі, прислівник «майже» може перекладатися такими відповідниками: *about, almost, approximately, around, close to, just about, more or less, most, near, nearly, nigh, or so, roughly, some, virtually, well-nigh.*

<i>I'm all but certain there's a Nobel Prize in my future.</i>	<i>Я майже впевнений, що в майбутньому мене чекає Нобелівська премія.</i>
<i>Development support has all but slowed to a halt in the context of a severe economic crisis.</i>	<i>Надходження допомоги в цілях розвитку практично припинилося в умовах серйозної економічної кризи.</i>

I. Оберіть правильний варіант відповіді.

1. In some areas, bus service has all but disappeared.	<i>a. Я майже зрозумів правила.</i>
2. My knowledge of German is all but forgotten.	<i>b. Розумний президент у Вашингтоні обмежений в діях політичної системою, яка робить майже неможливим досягнення консенсусу для проведення реформ у себе вдома</i>

	<i>або рішучих дій за кордоном.</i>
3. In many places landline phones have all but disappeared.	<i>с. Загроза, що токсичний газ або нервово-паралітичні речовини будуть застосовані в конфлікті між країнами, була майже усунута.</i>
4 I have all but understood the rules.	<i>д. І ця проблема поки залишалася майже непоміченою з боку високопоставлених політиків і громадськості.</i>
5. The threat that toxic gas or nerve agents will be deployed in a conflict between countries has been all but eliminated.	<i>е. Мої знання німецької майже забуті.</i>
6. An intelligent president in Washington is hobbled by a political system that makes it all but impossible to build a consensus for reform at home or decisive action abroad.	<i>ф. Цей стандарт майже готовий, і міжнародна процедура голосування була зовсім недавно завершена.</i>
7. And it's a problem that so far has gone all but unnoticed by policymakers or the public.	<i>г. У деяких районах автобуси майже зовсім перестали ходити.</i>
8. The standard was all but ready, the international voting procedure having just been finished.	<i>h. У багатьох місцях стаціонарні телефони майже зникли.</i>

II. Вставте пропущені лексичні одиниці:

- all but destroyed

- all but drowned
- all but forgotten
- all but failed
- all but died
- all but fully disappointed
- all but cooked
- all but exhausted
- all but done
- all but reached

1. Insects _____ fields of potatoes.
2. The hiker was _____ after the journey.
3. The lost tourist _____ in the sea.
4. The final task _____.
5. The soldier _____ of his wound.
6. The student _____ the exam yesterday.
7. He _____ me after his decision.
8. We _____ the top of the mountain.
9. I _____ the cake without burning it.
10. Unfortunately, the heroes of World War II were _____.

III. Перекладіть речення з англійської на українську

- 1) She all but fell with him into the car.
- 2) It all seemed to be tailor made to her preferences - all but the part about staying alone in the house with him.
- 3) Her shapely body was all but exposed.
- 4) As a rule denudation, which has acted on a magnificent scale, has removed all but a few hundred feet of the basement beds.
- 5) This volcano is all but extinct.
- 6) During the war all but six small townships raised troops in excess of every call.
- 7) The Desmonds were Irish in all but pride of blood.
- 8) Without you the job would have been all but impossible.
- 9) We had all but given up hope.
- 10) Inside it was all but too dark to see.
- 11) Any clues have been all but obliterated.

- 12) He pulled into the parking lot of an all but destitute strip mall on Olympia Avenue.
- 13) She hasn't been on a train for 5 years and that was all but forgotten so she was a bit excited.
- 14) All but the captain abandoned the ship.
- 15) These two are all but married.
- 16) This book was all but entirely didn't buy.
- 17) He is almost 76 years old. The exams were all but over when he fell ill and had to miss the last paper. All but one of her classmates got 12 from English.

IV. Перекладіть речення з української на англійську.

1. Мої знання німецької мови майже повністю дорівнюють нулю.
2. Я майже зрозумів всі правила та теорію, яку ми сьогодні вивчили.
3. Практики держав з цього питання практично не існує.
4. У багатьох місцях стаціонарні телефони практично зникли.
5. Ми будемо намагатися запобігти їх атаку, але, я боюся, поразка майже неминуча.
6. Мій п'єдестал - це лише віддалені спогади.
7. Але ця можливість майже виключена, тому що вступ до профспілки або його створення може привести до того, що людину звільнять, внесуть в «чорний список», рясніють, а то й гірше.
8. Цей стандарт практично готовий до завершення.
9. Але він не її друг, вони майже розлучилися
10. Харріс практично звинуватив його у військових злочинах в Косово.

ТЕМА 8: СТРУКТУРА THERE IS / THERE ARE

Конструкція *there + be* виражає думку, що щось є, існує або є в наявності в конкретному або ж невизначеному місці.

Дієслово *to be*, яке стоїть після *there*, узгоджується з найближчим до нього іменником; іменники, які йдуть далі, не впливають на форму *to be*.

There are two jugs and a bowl on my kitchen table.

На моєму кухонному столі два кувшини і миска.

There is a small lodge and a few log cabins in that forest.

У тому лісі стоїть маленький мисливський будинок і декілька рублених будинків.

Конструкція *there + to be* може бути використана також у минулому та майбутньому часі. Для цього необхідно вжити дієслово *to be* у необхідній часовій формі.

There was a food processor here yesterday.

Вчора тут стояв кухонний комбайн.

I think there will be a lot of people at tomorrow's concert.

Я думаю, що на завтрашньому концерті буде багато людей.

Для позначення відсутності чогось, перед підметом ставлять займенник *no* або *not any*:

There is no milk in the fridge.

У холодильнику немає молока.

There isn't any time left.

Вільного часу не залишилось.

Оскільки в українській мові не існує аналогічної конструкції, при перекладі варто застосовувати інші лексичні засоби та змінювати порядок слів у реченні. Так, на перше місце необхідно винести обставини місця або часу; присудок не перекладають або замінюють іншим варіантом дієслова (стоїть, лежить, росте, знаходиться). Для перекладу також можна використовувати прислівник 'тут'

There is a big tree in front of my house.

Перед моїм будинком росте велике дерево.

I. З'єднайте українські речення з їх англійськими еквівалентами .

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.

1. Each year, there are 150 million computers that end up in our garbage.	a. Не існує способу оновити деякі зі старих моделей.
2. There is no way to upgrade some of the early models.	б.Щороку з'являється краща технологія, яка дозволяє виробляти менші комп'ютери.
3. For many computers, there are service centers which will upgrade the memory or hard disk capacity.	с. Серед моїх програм на телефоні є карта, адресна книга, камера, програма для редагування зображень, GPS навігація і гри ігор.
4. However, there really is no upgrade solution that is cost-effective.	д. Щороку 150 мільйонів комп'ютерів викидають на смітник.
5. Each year, there is a number of new models that make us want to upgrade our equipment.	е. Існує новий пристрій, який замінює телефон, комп'ютер та навігаційну систему.
6. Each year, there is better technology which produces smaller computers.	ф. Однак, насправді немає рішення для оновлення, яке є економічно ефективним.
7. There is a new device that is replacing the telephone, computer and navigational system.	г. Серед додатків є навігаційні системи, перекладачі, калькулятори, торгові помічники, ігри та багато іншого.
8. It is an iPad. There are thousands of applications.	h. Для багатьох комп'ютерів існують сервісні центри, які збільшать об'єм пам'яті або жорсткого диску.
9. Among my phone apps, there is a map, an address book, a camera, an image editing program, GPS navigation and gazillion games.	і. Це айпад. У ньому є тисячі програм.
10. Among the apps, there are navigation systems, translators, calculators, shopping helpers, games and much more.	ж. Щороку з'являється ряд нових моделей, які викликають у нас бажання оновити наше обладнання.

II. Доповніть речення конструкцією *there + to be* у правильній формі.

1. _____ universal scenes that everyone can understand.
2. 'It is the most important thing _____', he says, adding, rather poignantly, 'Sometimes I have to draw to cheer myself up.'
3. Rainbow's end found, but _____ no pot of gold.
4. "We made very clear that _____ any reconstruction aid in Syria until there is a meaningful political process moving along the timeline," he said.
5. If _____ a God, or by some miracle we simply exist, then yes, I share your position.
6. An even older corollary to this "If a man speaks and _____ (not) a woman to hear him, is he still wrong?"
7. _____ a solution to the Irish border imbroglio. But blind ideology prevents it.
8. In these camps _____ little faith in the word of the Myanmar government and its military.
9. _____ only two Munich survivors left now and, while memorials will inevitably be downscaled when _____ none, as long as _____ football _____ a good reason to remember where the modern game came from.
10. Sound is the product of our ears. If _____ no membranes (ears, microphones etc.) to vibrate then there is no sound.

III. Перекладіть речення з англійської мови на українську звертаючи увагу на переклад конструкції *there + be*.

1. Every day there are Trump actions and utterances that deserve exactly these reactions.
2. What is the antidote to despair? There is, perhaps, one glimmer of hope.
3. There is a wonderful app called RunGothat lets you map out a path, then provides turn-by-turn directions through your headphones.
4. If no one is around to perceive it then there is no tree, there is no forest and there is no sound.
5. In those days our lives were good. Everybody was equal. But now, for Rohingya, there is no peace.

6. There is expectation on us and that's exciting.
7. Wherever black people are, there is racism and the impacts of racism. Yet wherever black people are, there is resistance.
8. And while there is heartbreak, there is also hope.
9. If there is no eye or ear around (or other organs of living creatures that can perceive them) there are no sounds or colours.
10. There is no excuse for a man not to wear a suit. Leisurewear is a curse.
11. "There is no new money and every penny has been found by cutting the education budget elsewhere," she said.
12. There are no medical conditions that cause obesity.

IV. Перекладіть речення з української мови на англійську звертаючи увагу на переклад конструкції there + be.

1. Поруч з рестораном є автобусна зупинка і парковка для автомобілів.
2. В цьому місті немає ані торгових центрів, ані дорогих ресторанів, там навіть кінотеатру немає.
3. Праворуч буде університет, ліворуч – бібліотека, а за ними розташована лікарня.
4. Скільки їжі буде на його вечірці?
5. В коробці є трохи того смачного печива з мигдалем.
6. Скільки води в тій мисці?
7. Поруч зі школою знаходиться парк, де можна покататися на роликах або велосипеді, а скоро також відкриють великий торговий центр, де можна буде пообідати, купити канцтовари і весело провести час з друзями.
8. – Біля площі є парк? – Так, а звідки ти знаєш? – Я був там у своєму дитинстві.
9. Я думаю, що на концерті завтра буде повний зал глядачів.
10. У тому місті не було нічого цікаво і ми швидко поїхали звідти.
11. Ти знаєш, чи буде сьогодні о третій годині пара з англійської?
12. – Скільки дітей у вашій родині? – Дві дівчинки і хлопчик. Також в нас є прийомний син, який живе з нами вже 7 років.

13. Праворуч від кафе є сучасний кінотеатр, де продають смачний попкорн.

14. Звичайно, Різдво і Новий рік - це час, коли всі родичі злітаються з усіх куточків світу і, безсумнівно, в такі дні на столі безліч смачної їжі.

15. Вона дуже рішуча і тому немає жодних шансів, що вона змінить свою думку.

16. У центрі нашого міста є ресторан, у якому продають китайську та японську їжу.

17. Минулої ночі був сильний шторм, який завадив нашій роботі.

18. Здається, в кімнаті є хтось ще.

19. У моєму гаманці є трохи грошей, але ти повинен допомогти його знайти.

**ТЕМА 9: ВИКОРИСТАННЯ ДІЄСЛІВ TO HAVE, TO BE, TO SEEM
ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РЕЧЕНЬ З ДІЄСЛОВАМИ „МАТИ”, „БУТИ” ТА ІН.
ДІЄСЛОВАМИ**

I. Доповніть вирази дієсловами HAVE / BE та перекладіть їх українською.

HAVE / BE	TRANSLATION
_____ fed up with somebody/something	
_____ a right to do something	
_____ on the safe side	
_____ in touch with somebody	
_____ somebody round	
_____ no point in doing something	
_____ a word with somebody	
_____ off colour	
_____ on one's mind	
_____ out of one's mind	
_____ up-to-date	
_____ a ball	
_____ in charge of somebody/something	
_____ no chance of doing something	
_____ the nerve to do something	
_____ in somebody's shoes	
_____ on top of	
_____ in search of	
_____ in trouble with	
_____ on fire	
_____ much in common	

II. Доповніть речення виразами з Вправи I.

1. There aren't usually any major side effects after this injection, but you might _____ a bit _____.
2. Thank you for your time, Miss Smith. We will interview a few more candidates, so we _____ you later.
3. We _____ Ann _____ for dinner tomorrow. I haven't seen them since last month.
4. My ex-girlfriend _____ always _____.
5. Where have these children been all night? Their parents _____ with worry. They even rang the police.
6. Excuse me, Mr. Smith. Can I _____? It's about your children.
7. That boy is so cheeky!!!! He _____ to tell me that I am lazy!!!! He should look at himself!!!!
8. The doctor insisted that I should have a thorough examination and I agreed. You know me! I always like _____.
9. Mr. Johnston _____ the company's marketing department.
10. He wants to get a better job, but I know he _____ getting it.
11. My sister is in Spain now, sunbathing all day and dancing all night. I think she _____.
12. There's _____ . We can do nothing.
13. If you are a stock broker, you need to _____ on the state of the markets in different parts of the world.

III. Перекладіть вирази українською та складіть речення англійською з кожним.

- Have one's hair cut – *постригтися*;
- Be in complete agreement
- Have a calmer life

- Have a try
- Have a break
- Have a vision
- Have a direct bearing
- Have a clear-up
- Have a fine time
- Have a fit of coughing
- Have a go at
- Have the blues
- Have pins and needles in one`s arm
- Be a double-dealer
- Be allied to
- Be behind schedule
- Be in labor
- Be in on the ground floor
- Be in line with
- Be in collision with
- Be impressed by
- Be back on one's feet
- Be hard on something /someone
- Be out of shape
- Be up to one's ears
- Be on one's way

IV. Перекладіть речення з української мови на англійську, використовуючи вирази з Вправи III.

1. Тобі слід піти та підстригти волосся.
2. Група експертів повністю його підтримувала.
3. Сьогодні Центральна Африканська Республіка найбільше потребує спокійного політичного життя.

4. Ви маєте присісти та спробувати це.
5. Ти забагато працюєш. Зроби перерву!
6. Це може мати безпосереднє відношення до вбивства містера Клісолда.
7. Він робив прибирання в п'ятницю.
8. Що ж, ми чудово провели час разом.
9. Чому в мене трапляються приступи кашлю?
10. Мене дратує, коли люди мають сміливість критикувати зірок.
11. Він відчував, що його нога затерпла.
12. Він був брехуном, шпигуном та лицеміром.
13. Незважаючи на помітний прогрес, втілення реформи системи міжнародного фінансування все ще відстає від графіка.
14. Вона вчора народила дитину!!!! Вітання!!!!
15. Найкращий спосіб досягнути успіху – бути впевненим, що починаєш з самих низів.
16. Комітет відхилив його пропозицію, тому що воно відрізнялось від позиції партії.
17. Між поліцією та злочинцями була змова.
18. Вона була вражена одним із танцівників.
19. Він покращив своє становище після тривалого періоду боргових зобов'язань та безробіття.
20. Мій син геть не береже свої черевики. Довго він їх носити не зможе.
21. Йому потрібно займатись фізичними вправами, він втратив свою форму.
22. Я по самі вуха в роботі.
23. Я вже в дорозі.

ТЕМА 10: ПЕРЕКЛАД ЗАЙМЕННИКА „ТАКИЙ” АНГЛІЙСЬКИМ ЗАЙМЕННИКОМ THIS АБО THAT

В англійській мові є такі вказівні займенники: *this — these* (*цей — ці*); *that — those* (*той — ті*); *such* (*такий*); *(the) same* (*той самий*).

Займенники *this* і *that* мають форми множини — відповідно *these* і *those* — і узгоджуються у числі з іменниками, до яких вони відносяться:

this chair — these chairs

that house — those houses

Займенник *this* (*these*) вживається, коли вказується на предмети (особи), що перебувають поблизу людини, яка говорить, а займенник *that* (*those*) — коли вказується на предмети (особи), більш віддалені від неї.

This is our house, and that building over there is the school.

(Це — наш дім, а той будинок — наша школа.)

Look at those black clouds. I think it's going to rain.

Come this way, please. (Сюди, будь ласка.)

Займенник *this* (*these*) вживається також тоді, коли йдеться про щось *близьке в часі* (що належить до теперішнього), а займенник *that* (*those*) вказує на щось *більш віддалене в часі* (що належить до минулого або майбутнього).

We have been to the theatre twice this month.

What are you going to do this afternoon?

I was very busy that day.

That вказує на попереднє висловлювання, *this* — на наступне.

Is that all you wanted to say?

That's right. That's correct.

This is what he said.

Do it like this.

Англійське *that* (*those*) вживається частіше, ніж українське *той*, і може відповідати українському займеннику *це*.

What's that? — Що це таке?

Is that correct? — Це вірно?

Who did that? — Хто це зробив?

Who's that? — Хто це?

That's right. — Правильно.

Займенники *such* — *такий* і *(the) same* — *той самий, такий самий* незмінні. Займенник *the (same)*, як правило, вживається з означеним артиклем.

Do the same exercise once more.

It's all the same to me.

Зчислювані іменники в однині у сполученні з займенником *such* вживаються з неозначеним артиклем, який ставиться після займенника. Зчислювані іменники у множині і незчислювані іменники вживаються після займенника *such* без артикля.

Mary is such a clever girl!

Don't be in such a hurry.

I've never seen such beautiful flowers!

I don't like such weather.

Вказівні займенники вживаються як займенники-прикметники і займенники-іменники.

Як займенники-прикметники вони виконують функцію означення до іменника:

At that time he was still a child.

Copy these sentences once more.

Don't repeat the same mistake.

Don't make such a noise!

Як займенники-іменники вказівні займенники виконують у реченні такі функції:

- підмета (крім *such*):

That's good.

This is my friend Nick.

Is that true?

- додатка (прямого і прийменникового):

I know that already.

I don't like this at all.

Say the same in English.

I'm very sorry about that.

- предикатива (займенник *such* в цьому випадку ставиться перед дієсловом-зв'язкою):

Such are the results.

Such was his habit.

So that's that. (О так-то.)

- означення або обставини (з прийменником):

I've read a book about that.

Do it like this. (Роби це так.)

Займенник *that* (*those*) з наступним прийменником *of* вживається замість вживаного раніш у реченні іменника, щоб уникнути його повторення. Ця конструкція вживається переважно у писемній мові.

The climate of the Antarctic is more severe than that of the Arctic.

The Caucasian mountains are higher than those of the Crimea.

I. Оберіть правильну відповідь.

1. _____ question made him nervous.
a) that b) this c) those
2. He had never seen _____ painting before.
a) these b) this c) the
3. _____ result hasn't satisfied us. (**in a formal speaking**)
a) that b) such c) a
4. _____ behavior isn't acceptable.
a) that/this b) the c) that
5. The children like _____ fun.
a) these b) this c) such
6. She realized that _____ act of love was unnatural.
a) that b) the c) this

7. But ____ rule applies only to adult.

- a) an b) this c) that

8. He won't like ____ surprise.

- a) such b) - c) this/that

II. Вставте пропущені “this/these” та “that/those” замість пропусків.

However, they offered no explanation as to how ____ intention corresponds with the intentions of the rank-and-file members of trade unions. I can't see the affair in ____ time. It is difficult to breathe in (or at) ____ altitudes. But ____ rule applies not always to the tradesmen. _____ are the principal challenges faced by the Organization on the issue of security. He ought to be dismissed at ____ rate. There is a serious danger in ____ illusory hope. At any rate, ____ intention is how being demonstrated by the participants at the talks. In ____ way I earn a hundred, give or take a tenner. They had dropped from nowhere and bought ____ splendid big farm.

III. Перекладіть речення з англійської на українську мову.

1. Despite this, developing countries express strong dissatisfaction over access to *this* technology.

2. That is why the resolutions of this Committee on this subject are of particular importance in meeting *this* threat.

3. Unfortunately, this is not our universe, and even to draw a picture of *this* Utopia seems naive.

4. I am worse than outraged that this should be raised at *this* point in time.

5. We fully support the measures being taken by this body to provide *this* support.

6. And that's a framework *that* includes things like airline routes.

7. And that bit about the terrible illness *that* eventually killed him.

8. The only question *that* arises is that of proof.

9. Electronic commerce was a system *that* made speedy transactions possible, but that also presented obstacles.

10. It was also stated that the report did not contain information *that* would confirm that view.

11. The broad-based membership represented *every* major world region and *every* sector of the satellite industry.

12. We have *every* road, *every* village, *every*, almost, square inch of Madagascar.

13. *Every* university, *every* scientist, *every* thinking military leader, is helping us.

14. And I take *every* religious holiday off in *every* religion.

15. We respect equally *every* statement made by *every* member during the debate.

IV. Перекладіть речення з української на англійську.

Цей випадок стався буквально 5 хвилин тому. Та дівчинка – сестра Карен. Це буде твоїм новим завданням. То моя нова машина. Хто поклав це тут? Подивіться на цю газету. Ця фотографія набагато краща, ніж фотографія з книги. Джон, візьми цю папку і поклади її на стіл. Це моя подруга Емма. Ця вечірка справді весела. Та картина (яку ми бачили вчора) була дійсно прекрасною. Хто ця жінка біля дверей? Це правильно! (Те, що ви сказали, є правильним). Джон, це Лукас. Це було смачно.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Під час викладання освітньої компоненти «Вступ до перекладознавства. Теорія і практика перекладу з англійської мови» здійснюється:

Оцінювання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти Житомирського державного університету імені Івана Франка згідно з Європейською кредитною трансферно-накопичувальною системою» https://zu.edu.ua/offic/ocinjuvannya_zvo.pdf.

Оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти за всіма видами навчальних робіт проводиться за поточним, модульним та підсумковим контролюми.

Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка	Оцінка за національною шкалою
			Пояснення
90 – 100	<i>Відмінно</i>	A	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок
82-89	<i>Добре</i>	B	вище середнього рівня з кількома помилками
74-81		C	в цілому правильне виконання з певною кількістю суттєвих помилок
64-73	<i>Задовільно</i>	D	непогано, але з незначною кількістю недоліків
60-63		E	виконання задовольняє мінімальним

			критеріям
35-59	<i>Незадовільно</i>	FX	з можливістю повторного складання
0-34		F	з обов'язковим повторним курсом

Підсумкова оцінка з вивчених модулів (ПОМ) розраховується:

№ модулю	M_{%n} (відсоткове значення модулю навчальної компоненти)
Модуль 1. Теорія перекладу. Транскодування. Псевдоінтернаціоналізми.	40
Модуль 2. Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.	60
Залік	100
Модуль 3. Теорія перекладу, Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови	50
Модуль 4. Генералізація і конкретизація. Особливості перекладу безособових та неозначено-особових речень.	50
Екзамен	100

ЗАЛІК

Оскільки у I семестрі формою підсумкового контролю освітньої компоненти є залік, то залікова оцінка (ЗО) з освітньої компоненти дорівнює підсумковій оцінці з M1 та M2 (ПОМ).

ЕКЗАМЕН

Оскільки у II семестрі формою підсумкового контролю освітньої компоненти є екзамен, то здобувачі вищої освіти, в яких підсумкова оцінка з вивчених модулів М3 та М4 (ПОМ) за семестр становить 60 і більше балів, мають право не складати екзамен. У такому разі підсумкова оцінка з вивчених модулів (ПОМ) = Екзаменаційній оцінці (ЕО) = Підсумковій оцінці (ПО).

$$ПОМ=ЕО=ПО$$

У випадку складання екзамену підсумкова оцінка (ПО) визначається як середнє арифметичне балів підсумкової оцінки з вивчених модулів (ПОМ) та екзаменаційної оцінки (ЕО).

$$ПО=(ПОМ+ЕО)/2$$

ПОТОЧНІ ТЕСТИ:

1. Слова вихідної та цільової мов, які значною мірою збігаються за графічною чи звуковою формою, але мають різне значення це:
 - a. псевдоінтернаціоналізми;
 - b. топоніми;
 - c. синоніми;
 - d. інтернаціоналізми.
2. Оберіть повний псевдоінтернаціоналізм:
 - a. compositor;
 - b. course;
 - c. concert;
 - d. partisan.
3. Оберіть правильний відповідник псевдоінтернаціоналізму “курс валют”:
 - a. exchange rate;
 - b. exchange course;
 - c. money rate;
 - d. money course.

4. Оберіть правильний відповідник псевдоінтернаціоналізму “репетиція”:
- a. rehearsal;
 - b. repetition;
 - c. rehearsal;
 - d. revision.
5. Оберіть частковий псевдоінтернаціоналізм:
- a. theater;
 - b. aspirant;
 - c. graphic;
 - d. conservatory.
6. Оберіть повний псевдоінтернаціоналізм:
- a. obligation;
 - b. theater;
 - c. technics;
 - d. translation.
7. Оберіть частковий псевдоінтернаціоналізм:
- a. concert;
 - b. contribution;
 - c. actual;
 - d. magazine.
8. Оберіть правильний відповідник псевдоінтернаціоналізму “приправи”:
- a. decorations;
 - b. stage scenery;
 - c. dicorations;
 - d. scenery.
9. Оберіть правильний відповідник псевдоінтернаціоналізму “сольний концерт”:
- a. recital;
 - b. solo concert;
 - c. concert;
 - d. concerto.

10. Each people have its own ... and destiny, for which it alone is fully responsible.
- history;
 - story;
 - event;
 - occurrence.
11. By mid-decade, the shuttle launch program was behind
- schedule;
 - graph;
 - graphic;
 - chart.
12. Jacques Offenbach was born in Cologne, Germany and he studied at the Paris
- conservatoire;
 - conservatory;
 - conservatore;
 - conservatoir.
13. Оберіть правильний відповідник псевдоінтернаціоналізму “національний гімн”.
- anthem;
 - country anthem;
 - country hymn;
 - hymn.
14. Оберіть перелік правильних відповідників псевдоінтернаціоналізму “претензія”:
- pretension, pretence, claim, demand, bid;
 - pretention, challenge, claim, demand, bid;
 - pretention, challenge, claim, pretence, bid;
 - pretension, pretence, claim, demand, bud.
15. Оберіть правильний відповідник *all but* у наступному реченні: The custom is all but perpetuated in the army.

- a. майже;
- b. нібито;
- c. лише;
- d. ледь.

16. Якщо *most* модифікує означений іменник чи іменникову групу, то у перекладі *most* потрібно вживати з ...:

- a. прийменниково-іменниковим сполучником;
- b. іменниково-прийменниковим сполучником;
- c. прислівниково-іменниковим сполучником;
- d. прикметниково-іменниковим сполучником.

17. Оберіть правильний переклад наступного речення: *Більшість грошей, зібраних на політичній кампанії, використовується на рекламу:*

- a. Most of the money gathered for political campaigns is used for advertising.
- b. Most money gathered for political campaigns is used for advertising.
- c. The most money gathered for political campaigns is used for advertising.
- d. Most of money gathered for political campaigns is used for advertising.

18. Оберіть правильний переклад наступного речення: *Сьогодні законодавчі органи існують у більшості країн.*

- a. Today, legislative bodies exist in most countries.
- b. Today, legislative bodies exist in most the countries.
- c. Today, legislative bodies exist in most of the countries.
- d. Today, legislative bodies exist in most of countries.

19. Оберіть правильний переклад наступного речення: *Ви майже підтвердили це мені вчора.*

- a. You all but confirmed that for me yesterday.
- b. You allegedly confirmed that for me yesterday.
- c. You only confirmed that for me yesterday.
- d. You scarcely confirmed that for me yesterday.

20. They.....escaped with their lives.

- a. Barely

- b. Yet
- c. Still
- d. Seem

21.....good luck attend you!

- a. May
- b. Seem
- c. Yet
- d. Backa

22.....peace!

- a. Long live
- b. Mere
- c. All
- d. Be

23.My hand touched....her hand.

- a. Slightly
- b. Seem
- c. Allegedly
- d. Even

24.That was aheard laughter.

- a. Deafly
- b. Just
- c. Also
- d. Absolutely

25.It seems.....nothing was left of shy girl.

- a. As if
- b. Just
- c. Simply
- d. All but

26.....Gog help you!

- a. May
- b. Be

c. Still

d. Let

27. He....fell.

a. All but

b. Seem

c. Still

d. Barely

28. We could....drag him from his home.

a. Hardly

b. But

c. Nearly

d. Just

29. The fever....finished him.

a. Nearly

b. Near

c. Still

d. Even

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТТЕРАТУРА

Основна:

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову [Текст] = Theory and practice of translation from Ukrainian into English : посіб.-довід. Вінниця : Нова кн., 2003. 608 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576с.
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2008. 510 с.
4. Славова Л. Л. Борисенко Н. Д. Лінгвокультурологічні основи перекладу : навчально-методичний посібник Житомир : Видавництво ЖДУ ім. І. Франка, 2016. 84 с.
5. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навчальний посібник. – Вінниця : Нова кн., 2006. – 152 с.
6. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студ. вищ. закл. освіти. : Нова книга, 2009. – 239 с.
7. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США : навчальний посібник. – Вінниця : Нова кн., 2009. – 270 с.
8. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навчальний посібник. – Вінниця : Нова книга, 2009. – 480 с.

Додаткова:

1. Бахударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.

2. Власова Т. І. , Білан Н. І. , Тюренкова В. Я. Посібник з теорії та практики перекладу науково-технічної літератури. – Днськ: Видавництво ДНУЗТ, 2013.
3. Гарбовський Н. В. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. Ун-та., 2004. 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Изд-во “ЭТС”, 2000. 424 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) : Учеб. для ин. и фак. иностр. яз. М.: Высш. Шк., 1990. 253 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин.: навч. посібник для студ. ф-тів ін-тів міжнар. відносин. – К.: Ельга ; Ніка-Центр. – 2002. – 240с.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. 3. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
8. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М. : Просвещение, 1988.
9. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. 6. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика. Грамматика. Фонетика. – ООО «Попурри».– 1997.
10. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. – М.: Астрель-АСТ, 2006.
11. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу : навч.посіб. Центр навчальної літератури, 2017. 304 с.
12. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : навчальний посібник. –Вінниця : Фоліант, 2004. – 112 с.

Интернет ресурси:

1. Бібліотека Житомирського державного університету імені Івана Франка [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: http://irbis.zu.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_11/cgiirbis_64.exe

2. Бібліотека українських підручників [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://pidruchniki.ws/>.

3. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : Інтернет-сторінка. – Режим доступу до електронних документів : <http://www.nbuv.gov.ua/>.

4. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського : пошукова система сайту : Система каталогів і картотек : Електронний фонд (тематичні та видові зібрання публікацій) : Електронна бібліотека авторефератів дисертацій : Пошук у електронній бібліотеці авторефератів дисертацій. – Режим доступу до електронних документів. - <http://www.nbuv.gov.ua/eb/ard.html>.

5. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://www.nplu.org/ua/resources/resources.htm>.

6. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Політематична база даних статей з періодичних видань. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://analitic.nplu.org/>. 18. Національна парламентська бібліотека України : веб-сайт : Каталог статей зі збірників наукових праць. – Режим доступу до електронних ресурсів : <http://stt.nplu.org/>.

